

No. 41102

**Netherlands
and
United States of America**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on social security. The Hague, 8 December 1987

Entry into force: *1 November 1990 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 21 March 2005*

**Pays-Bas
et
États-Unis d'Amérique**

Accord de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique. La Haye, 8 décembre 1987

Entrée en vigueur : *1er novembre 1990 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 21 mars 2005*

Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
de Regering van de Verenigde Staten van Amerika,

Geleid door de wens de betrekkingen tussen de beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, zijn het volgende overeengekomen:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder „Verenigde Staten” verstaan de Verenigde Staten van Amerika en wordt onder „Nederland” verstaan het Koninkrijk der Nederlanden;

2. wordt onder „grondgebied” verstaan,
wat de Verenigde Staten betreft, de Staten, het District Columbia, het Gemenebest van Puerto Rico, de Maagdeneilanden, Guam en Amerikaans Samoa, en,
wat Nederland betreft, het grondgebied van het Koninkrijk in Europa;

3. wordt onder „onderdaan” verstaan,
wat de Verenigde Staten betreft, een onderdaan van de Verenigde Staten zoals omschreven in artikel 101, Immigration and Nationality Act, zoals gewijzigd, en
wat Nederland betreft, een persoon met de Nederlandse nationaliteit;

4. wordt onder „wetten” verstaan de in artikel 2 vermelde wetten en regelingen;

5. wordt onder „Bevoegde Autoriteit” verstaan,
wat de Verenigde Staten betreft, “The Secretary of Health and Human Services” en
wat Nederland betreft, de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid;

6. wordt onder „uitvoeringsorgaan” verstaan,
wat de Verenigde Staten betreft, de “Social Security Administration”, en
wat Nederland betreft, het orgaan of de autoriteit, belast met de

uitvoering van het geheel of een gedeelte van de in artikel 2, lid 1(b) vermelde wetten, alsmede de Nederlandse rechtbanken die bevoegd zijn voor zaken betreffende die wetten;

7. wordt onder „verzekeringstijdvak” verstaan een tijdvak van premiebetaling, een tijdvak van inkomsten uit loondienst of uit zelfstandige arbeid of een tijdvak van wonen, dat door de wetten krachtens welke een zodanig tijdvak is vervuld als een verzekeringstijdvak wordt omschreven of aangemerkt, of elk soortgelijk tijdvak voor zover het krachtens deze wetten met een verzekeringstijdvak wordt gelijkgesteld;

8. wordt onder „uitkering” verstaan een uitkering of pensioen ingevolge de wetten van een van beide Verdragsluitende Staten, met inbegrip van elke verhoging van, of elke aanvulling op de uitkering of het pensioen;

9. elke term die niet in dit Verdrag is omschreven heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetten die worden toegepast.

Artikel 2

1. Dit Verdrag is van toepassing

(a) Wat de Verenigde Staten betreft, op de wetten betreffende het Federale Programma inzake Ouderdomsverzekering, Verzekering van nagelaten betrekkingen en Invaliditeitsverzekering:

- i) Titel II van de “Social Security Act” en de krachtens deze wet getroffen regelingen, met uitzondering van de artikelen 226, 226A en 228 van die titel en de krachtens deze artikelen getroffen regelingen, en
- ii) Hoofdstuk 2 en Hoofdstuk 21 van de Internal Revenue Code van 1986 en de krachtens deze hoofdstukken getroffen regelingen;

(b) Wat Nederland betreft, op de wetten betreffende:

- i) de invaliditeitsverzekering;
- ii) de algemene ouderdomsverzekering;
- iii) de algemene weduwen- en wezenverzekering;
- iv) de ziekteverzekering (uitkeringen en verstrekkingen);
- v) de werkloosheidsverzekering;
- vi) de kinderbijslagen.

2. Dit Verdrag is eveneens van toepassing op toekomstige wetgeving van een Verdragsluitende Staat, die de in het eerste lid genoemde wetten uitbreidt tot nieuwe groepen rechthebbenden, tenzij de Bevoegde Autoriteit van die Verdragsluitende Staat binnen drie maanden na de officiële bekendmaking van de nieuwe wetgeving de Bevoegde Autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat ervan in kennis stelt dat zij een zodanige uitbreiding van het Verdrag niet wenst.

3. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, omvatten de in het eerste lid genoemde wetten geen verdragen of andere internationale overeenkomsten of supranationale wetgeving inzake sociale zekerheid die van kracht zijn tussen een van beide Verdragsluitende Staten en een derde Staat, of wetten en regelingen die zijn afgekondigd voor de specifieke uitvoering van deze internationale regelingen.

4. Dit Verdrag is niet van toepassing op regelingen inzake sociale en medische bijstand, noch op bijzondere regelingen voor ambtenaren of met hen gelijkgestelden.

Artikel 3

Tenzij anders is bepaald, is dit Verdrag van toepassing op alle personen op wie de wetten van één of van beide Verdragsluitende Staten van toepassing zijn, dan wel zijn geweest, alsmede op gezinsleden en nagelaten betrekkingen van bedoelde personen voorzover zij rechten ontlenen aan deze personen.

Artikel 4

1. Behoudens het bepaalde in het tweede lid worden de volgende personen, zolang zij wonen op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat, voor de toepassing van de wetten van deze Staat gelijkgesteld met onderdanen van deze Staat:

- a) de onderdanen van de andere Verdragsluitende Staat;
- b) vluchtelingen, als bedoeld in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen van 28 juli 1951 en in het eerste lid van artikel 1 van het Protocol van 31 januari 1967 bij genoemd Verdrag;
- c) staatlozen, als bedoeld in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van staatlozen van 28 september 1954;
- d) gezinsleden en nagelaten betrekkingen, ongeacht hun nationaliteit, van de onder a), b) en c) bedoelde personen met betrekking tot rechten die zij ontlenen aan deze personen.

2. Het eerste lid is niet van toepassing op de wetten inzake verplichte verzekering van de Verenigde Staten.

Artikel 5

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, zijn de bepalingen in de wetten van een Verdragsluitende Staat die de betaling van invaliditeitspensioenen, ouderdomspensioenen of pensioenen voor nagelaten betrekkingen beperken uitsluitend op grond van het feit dat een persoon niet op het grondgebied van die Verdragsluitende Staat woont of niet op dit grondgebied aanwezig is, niet van toepassing op personen die wonen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat.

TITEL II

BEPALINGEN INZAKE DE TOEPASSELIJKE WETTEN

Artikel 6

Tenzij in deze Titel anders is bepaald, zijn op een werknemer die op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat zijn werkzaamheden uitoefent, met betrekking tot die werkzaamheden uitsluitend de wetten van die Verdragsluitende Staat van toepassing, zelfs indien hij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat woont, of indien zijn werkgever op het grondgebied van deze andere Verdragsluitende Staat woont, danwel de zetel van de onderneming van deze werkgever aldaar gevestigd is.

Artikel 7

Op een zelfstandige die op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat woont zijn uitsluitend de wetten van die Staat van toepassing.

Artikel 8

Behoudens het bepaalde in artikel 9 zijn op degene die in Nederland woont en in Nederland als werknemer of zelfstandige werkt, met betrekking tot alle werkzaamheden die hij als werknemer of zelfstandige uitoefent op het grondgebied van beide Verdragsluitende Staten, uitsluitend de Nederlandse wetten van toepassing.

Artikel 9

1. Wanneer een persoon die in dienst is van een op het grondgebied van een Verdragsluitende Staat gevestigde werkgever door deze werkgever van dit grondgebied wordt uitgezonden om gedurende een tijdvak dat vermoedelijk niet langer is dan 5 jaar op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat te werken, blijven op die persoon uitsluitend de wetten van eerstbedoelde Verdragsluitende Staat van toepassing, alsof hij op het grondgebied van eerstbedoelde Verdragsluitende Staat werkzaam was.

2. Het eerste lid is niet van toepassing wanneer een persoon die door een werkgever van het grondgebied van de Verenigde Staten wordt uitgezonden naar het grondgebied van Nederland, op het grondgebied van Nederland tevens in dienst is van een andere aldaar gevestigde werkgever.

3. Indien ingevolge het eerste lid op een persoon de wetten van de Verdragsluitende Staat van het grondgebied waarvan hij is uitgezonden

den naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat van toepassing blijven, is dat lid van overeenkomstige toepassing op zijn gezinsleden die hem vergezellen, tenzij deze gezinsleden zelf als werknemer of zelfstandige werkzaam zijn op het grondgebied van de laatstbedoelde Verdragsluitende Staat.

Artikel 10

1.a) Indien een persoon die als officier of als lid van de bemanning van een Amerikaans schip werkzaam is, verzekerd is krachtens de wetten van beide Verdragsluitende Staten, zijn op hem uitsluitend de wetten van de Verenigde Staten van toepassing.

b) Indien een persoon die als officier of als lid van de bemanning van een schip dat geen Amerikaans schip is, werkzaam is, verzekerd is krachtens de wetten van beide Verdragsluitende Staten, zijn op hem uitsluitend de Nederlandse wetten van toepassing.

2. Indien een persoon die als officier of als lid van de bemanning van een luchtvaartuig werkzaam is, verzekerd is krachtens de wetten van beide Verdragsluitende Staten, zijn op hem uitsluitend de wetten van toepassing van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de hoofdzetel van de werkgever is gevestigd.

Artikel 11

Wanneer dezelfde activiteit krachtens de wetten van de ene Verdragsluitende Staat wordt aangemerkt als zelfstandige arbeid en krachtens de wetten van de andere Verdragsluitende Staat als arbeid in loondienst, wordt deze activiteit behandeld overeenkomstig de bepalingen van deze Titel betreffende zelfstandige arbeid indien de persoon ingezetene is van de eerstbedoelde Verdragsluitende Staat en overeenkomstig de bepalingen van deze Titel betreffende arbeid in loondienst in alle andere gevallen.

Artikel 12

1. Dit verdrag laat onverlet de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961, en van het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963.

2. Op onderdanen van een van de Verdragsluitende Staten die door de regering van deze Verdragsluitende Staat te werk gesteld zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat en die niet op grond van de in het eerste lid genoemde Verdragen vrijgesteld zijn van de wetten van de laatstbedoelde Verdragsluitende Staat zijn uitsluitend de wetten van de eerstbedoelde Verdragsluitende Staat van toepassing. Voor de toepassing van dit lid omvat te werk gesteld zijn door de Regering van de Verenigde Staten ook tewerkstelling door een Amerikaanse overheidsinstelling.

3. De bepalingen van het tweede lid zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden die de in dat lid bedoelde personen die door de regering van een Verdragsluitende Staat worden uitgezonden naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat vergezellen, tenzij deze gezinsleden zelf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden verrichten in loondienst of als zelfstandige.

Artikel 13

Voor de toepassing van de Nederlandse wetten wordt degene op wie overeenkomstig deze Titel de Nederlandse wetten van toepassing zijn geacht op Nederlands grondgebied te wonen, en wordt degene op wie overeenkomstig deze Titel de wetten van de Verenigde Staten van toepassing zijn, geacht niet op dat grondgebied te wonen.

Artikel 14

De Bevoegde Autoriteiten van de beide Verdragsluitende Staten kunnen in het belang van personen of van groepen personen uitzonderingen op de bepalingen van deze Titel overeenkomen, op voorwaarde dat op de betrokkenen de wetten van één van de Verdragsluitende Staten van toepassing zijn.

TITEL III

BEPALINGEN BETREFFENDE UITKERINGEN

HOOFDSTUK A

BEPALINGEN DIE VOOR DE VERENIGDE STATEN GELDEN

Artikel 15

1. Wanneer een persoon ten minste zes verzekeringskwartalen krachtens de wetten van de Verenigde Staten heeft vervuld, maar niet voldoende verzekeringskwartalen heeft om te voldoen aan de voorwaarden voor het recht op uitkeringen krachtens de wetten van de Verenigde Staten, neemt het uitvoeringsorgaan van de Verenigde Staten voor de vaststelling van het recht op uitkeringen krachtens dit artikel de krachtens de Nederlandse wetten vervulde verzekerings-tijdvakken in aanmerking mits deze tijdvakken niet samenvallen met verzekeringstijdvakken die reeds krachtens de wetten van de Verenigde Staten zijn toegekend.

2. Voor de toepassing van het eerste lid neemt het uitvoeringsorgaan van de Verenigde Staten niet de verzekeringstijdvakken in aan-

merking die uitsluitend op basis van wonen op Nederlands grondgebied krachtens de Nederlandse wetten zijn vervuld.

3. Voor de vaststelling van het recht op uitkeringen krachtens het eerste lid van dit artikel kent het uitvoeringsorgaan van de Verenigde Staten een verzekeringskwartaal toe voor elke drie maanden van verzekering die door het Nederlandse uitvoeringsorgaan worden opgegeven; er wordt evenwel geen verzekeringskwartaal toegekend voor een kalenderkwartaal dat reeds als verzekeringskwartaal is toegekend krachtens de wetten van de Verenigde Staten. Per jaar kunnen niet meer dan vier verzekeringskwartalen worden toegekend.

4. Wanneer het recht op uitkering krachtens de wetten van de Verenigde Staten overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid is vastgesteld, berekent het uitvoeringsorgaan van de Verenigde Staten krachtens de wetten van de Verenigde Staten een pro rata basisverzekeringsbedrag (Primary Insurance Amount) gebaseerd op (a) de uitsluitend krachtens de wetten van de Verenigde Staten toegekende gemiddelde verdiensten van de betrokkene en (b) de verhouding van de duur van diens krachtens de wetten van de Verenigde Staten vervulde verzekeringstijdvakken tot de duur van de totale verzekeringsloopbaan zoals vastgesteld overeenkomstig de wetten van de Verenigde Staten. Uitkeringen die worden betaald krachtens de wetten van de Verenigde Staten worden gebaseerd op het pro rata basisverzekeringsbedrag (Primary Insurance Amount).

5. Het recht op een uitkering van de Verenigde Staten dat is vastgesteld overeenkomstig het eerste lid eindigt wanneer voldoende verzekeringstijdvakken krachtens de wetten van de Verenigde Staten verkregen zijn voor het recht op een gelijke of hogere uitkering zonder beroep op het bepaalde in het eerste lid.

HOOFDSTUK B

BEPALINGEN DIE VOOR NEDERLAND GELDEN

Artikel 16

Invalideitsuitkering

1. Indien een onderdaan van één van de Verdragsluitende Staten of een in artikel 4, eerste lid, onder (b) of (c) bedoelde persoon, op het tijdstip waarop de arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan, onderworpen was aan de wetten van de Verenigde Staten en hij voordien in totaal ten minste twaalf maanden krachtens de Nederlandse wetten inzake invalideitsverzekering verzekerd is geweest, heeft hij recht op een uitkering vastgesteld volgens die Nederlandse wetten en berekend volgens de regels van het derde tot en met het zevende lid.

2. Voor de toepassing van het eerste lid wordt een persoon geacht onderworpen te zijn aan de wetten van de Verenigde Staten wanneer hij krachtens deze wetten voor een uitkering verzekerd is of hem ten minste vier verzekeringskwartalen krachtens deze wetten zijn toegekend gedurende een tijdvak van acht kalenderkwartalen eindigend met het kalenderkwartaal waarin de arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit in de zin van de Nederlandse wetten is ontstaan.

3. Het bedrag van de in het eerste lid bedoelde uitkering wordt berekend naar verhouding van de totale duur van de door de betrokkene na het bereiken van de 15-jarige leeftijd krachtens de Nederlandse wetten vervulde verzekeringstijdvakken tot de duur van het tijdvak gelegen tussen de datum waarop hij de 15-jarige leeftijd bereikte en de datum waarop zijn arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan.

4. Indien de betrokkene, op het tijdstip dat de arbeidsongeschiktheid met daarop volgende invaliditeit is ontstaan, werknemer was of met een werknemer was gelijkgesteld, wordt de verschuldigde uitkering vastgesteld overeenkomstig de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering (WAO) van 18 februari 1966. Indien dit niet het geval is, wordt de verschuldigde uitkering vastgesteld overeenkomstig de Algemene Arbeidsongeschiktheidswet (AAW) van 11 december 1975.

5. De volgende krachtens de Nederlandse wetten vervulde verzekeringstijdvakken worden in aanmerking genomen:

a) verzekeringstijdvakken gedurende arbeid vervuld krachtens de Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering van 18 februari 1966 (WAO);

b) verzekeringstijdvakken gedurende zelfstandige arbeid vervuld krachtens de Algemene Arbeidsongeschiktheidswet van 11 december 1975 (AAW);

c) tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken die vóór 1 juli 1967 in Nederland zijn vervuld.

6. In de gevallen bedoeld in de eerste volzin van het vierde lid wordt, wanneer een krachtens de WAO vervuld verzekeringstijdvak samenvalt met een krachtens de AAW vervuld verzekeringstijdvak, alleen het krachtens de WAO vervulde tijdvak in aanmerking genomen.

7. In de gevallen bedoeld in de tweede volzin van het vierde lid wordt, wanneer een krachtens de AAW vervuld verzekeringstijdvak samenvalt met een krachtens de WAO vervuld verzekeringstijdvak, alleen het krachtens de AAW vervulde tijdvak in aanmerking genomen.

Artikel 17

Ouderdomspensioen

1. Het Nederlandse uitvoeringsorgaan stelt het ouderdomspensioen rechtstreeks en uitsluitend vast op basis van de krachtens de in artikel 2, eerste lid, sub (b)ii) genoemde Nederlandse wet vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Tijdvakken gelegen vóór 1 januari 1957 gedurende welke een onderdaan van één van de Verdragsluitende Staten of een in artikel 4, eerste lid, sub (b) en (c) bedoelde persoon na het bereiken van de 15-jarige leeftijd in Nederland heeft gewoond of gedurende welke hij, in een ander land wonende, in Nederland arbeid in loondienst heeft verricht, worden mede aangemerkt als verzekeringstijdvakken indien hij niet voldoet aan de voorwaarden van de Nederlandse wet op grond waarvan zodanige tijdvakken voor hem met verzekeringstijdvakken mogen worden gelijkgesteld.

3. De in het tweede lid bedoelde tijdvakken worden alleen in aanmerking genomen voor de berekening van het ouderdomspensioen, indien de betrokkene na het bereiken van de 59-jarige leeftijd ten minste zes jaar op het grondgebied van één of beide Verdragsluitende Staten heeft gewoond en alleen zolang hij op het grondgebied van één van beide Verdragsluitende Staten woont. Deze tijdvakken worden evenwel niet in aanmerking genomen indien zij samenvallen met tijdvakken die reeds in aanmerking zijn genomen voor de berekening van een ouderdomspensioen krachtens de wetgeving van een ander land dan Nederland.

Artikel 18

Weduwen- en wezenpensioen

1. Indien een onderdaan van één van de Verdragsluitende Staten of op een in artikel 4, eerste lid, sub (b) of (c) bedoelde persoon op het tijdstip van zijn overlijden onderworpen was aan de wetten van de Verenigde Staten en hij voordien in totaal ten minste twaalf maanden krachtens de Nederlandse wet inzake de weduwen- en wezenverzekering verzekerd is geweest, hebben zijn weduwe of wezen recht op een uitkering vastgesteld volgens de Nederlandse wet en berekend volgens de regels van het derde lid.

2. Voor de toepassing van het eerste lid wordt een persoon geacht onderworpen te zijn aan de wetten van de Verenigde Staten wanneer hij krachtens deze wetten voor een uitkering verzekerd is of hem ten minste vier verzekeringskwartalen krachtens deze wetten zijn toegekend gedurende een tijdvak van acht kalenderkwartalen eindigend met het kalenderkwartaal waarin hij overleed.

3. Het bedrag van de in het eerste lid bedoelde uitkering wordt berekend naar verhouding van de totale duur van de door de overledene voor het bereiken van de 65-jarige leeftijd krachtens de Nederlandse wet vervulde verzekeringstijdvakken tot de duur van het tijdvak gelegen tussen de datum waarop hij de 15-jarige leeftijd bereikte en de datum van zijn overlijden, maar uiterlijk de datum waarop hij de 65-jarige leeftijd bereikte.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 19

De Bevoegde Autoriteiten van de beide Verdragsluitende Staten:

- a) treffen alle administratieve regelingen die voor de toepassing van dit Verdrag nodig zijn;
- b) wijzen op hun onderscheiden grondgebieden verbindingsorganen aan om de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken;
- c) stellen elkaar in kennis van de maatregelen die getroffen zijn voor de toepassing van dit Verdrag; en
- d) stellen elkaar zo spoedig mogelijk in kennis van alle wijzigingen in hun onderscheiden wetten die van invloed kunnen zijn op de toepassing van dit Verdrag.

Artikel 20

De Bevoegde Autoriteiten en de uitvoeringsorganen van de Verdragsluitende Staten verlenen elkaar, binnen de reikwijdte van hun bevoegdheid, bijstand bij de uitvoering van dit Verdrag.

Artikel 21

Een aanvraag, beroepschrift of ander document dat volgens de wetten van een Verdragsluitende Staat binnen een bepaalde termijn moet worden ingediend bij de Bevoegde Autoriteit of een uitvoeringsorgaan van die Verdragsluitende Staat, maar dat in plaats daarvan binnen dezelfde termijn is ingediend bij de Bevoegde Autoriteit of een uitvoeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat wordt geacht op tijd te zijn ingediend. In zodanig geval tekent de Bevoegde Autoriteit of het uitvoeringsorgaan waarbij de aanvraag, het beroepschrift of het andere document is ingediend, er de datum van ontvangst op aan en zendt het onverwijld aan het verbindingsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

Artikel 22

1. Een schriftelijke aanvraag om uitkeringen die ingediend is bij het uitvoeringsorgaan van een Verdragsluitende Staat stelt de rechten van de aanvrager krachtens de wetten van de andere Verdragsluitende Staat zeker indien de aanvrager verzoekt de aanvraag te beschouwen als een aanvraag krachtens de wetten van de andere Verdragsluitende Staat.

2. Indien een aanvrager een schriftelijke aanvraag om uitkeringen heeft ingediend bij het uitvoeringsorgaan van een Verdragsluitende Staat en de aanvraag niet specifiek heeft beperkt tot uitkeringen krachtens de wetten van die Staat stelt de aanvraag tevens de rechten van de aanvrager krachtens de wetten van de andere Verdragsluitende Staat zeker indien de aanvrager op het tijdstip van indiening inlichtingen verstrekt waaruit blijkt dat degene voor wie de uitkeringen worden aangevraagd, verzekeringstijdvakken krachtens de wetten van de andere Verdragsluitende Staat heeft vervuld.

Artikel 23

Indien in de wetten van een Verdragsluitende Staat is bepaald dat een document dat is ingediend bij de Bevoegde Autoriteit of een uitvoeringsorgaan van die Verdragsluitende Staat geheel of gedeeltelijk vrijgesteld is van kosten, met inbegrip van consulaire en administratieve kosten, is deze vrijstelling eveneens van toepassing op overeenkomstige documenten die voor de toepassing van dit Verdrag worden ingediend bij de Bevoegde Autoriteit of een uitvoeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat.

Artikel 24

1. De Bevoegde Autoriteiten en de uitvoeringsorganen van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar en met elke persoon, ongeacht zijn woonplaats, in verbinding stellen, telkens wanneer dit noodzakelijk is voor de uitvoering van dit Verdrag. De correspondentie kan in de Engelse of in de Nederlandse taal worden gevoerd.

2. De Bevoegde Autoriteiten en de uitvoeringsorganen van een Verdragsluitende Staat mogen aanvragen of andere documenten niet afwijzen uitsluitend op grond van het feit dat zij in een vreemde taal zijn gesteld, mits deze taal Engels of Nederlands is.

Artikel 25

1. Betalingen krachtens dit Verdrag kunnen deugdelijk worden gedaan in de munteenheid van de Verdragsluitende Staat die de betaling doet.

2. De uit dit Verdrag voortvloeiende overmaking van gelden geschiedt volgens de overeenkomsten die op het tijdstip van overmaking ter zake tussen de Verdragsluitende Staten van kracht zijn.

3. In geval door een Verdragsluitende Staat bepalingen worden ingevoerd die ten doel hebben het wisselen of de uitvoer van geld te beperken, stellen de Regeringen van beide Verdragsluitende Staten onverwijld de nodige maatregelen vast om het overmaken van door elk van beide Verdragsluitende Staten verschuldigde geldsommen te waarborgen.

Artikel 26

1. Geschillen tussen de beide Verdragsluitende Staten betreffende de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag worden zoveel mogelijk door de Bevoegde Autoriteit opgelost.

2. Indien het geschil niet binnen zes maanden kan worden belecht, kan elke van beide Verdragsluitende Staten de zaak voor een bindende scheidsrechtelijke beslissing voorleggen aan een scheidsgerecht waarvan de samenstelling en de procedure door de Verdragsluitende Staten worden vastgesteld. De beslissing van het scheidsgerecht is niet vatbaar voor beroep en is voor de Verdragsluitende Staten bindend.

Artikel 27

Dit Verdrag kan in de toekomst gewijzigd worden door aanvullende verdragen, die vanaf hun inwerkingtreding worden beschouwd als een integrerend onderdeel van dit Verdrag. Aan dergelijke aanvullende verdragen kan terugwerkende kracht worden toegekend indien dit daarin is aangegeven.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

1. Dit Verdrag is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die van belang zijn voor rechten krachtens de wetten van een Verdragsluitende Staat en die zich hebben voorgedaan vóór de inwerkingtreding ervan. Er kunnen krachtens dit Verdrag echter geen uitkeringen worden verleend over een tijdvak voorafgaande aan de inwerkingtreding, noch wordt een uitkering ineens verleend indien een persoon overleed voor de inwerkingtreding. Desalniettemin worden verzeke- ringstijdvakken die vervuld zijn voor de inwerkingtreding van dit

Verdrag in aanmerking genomen voor de vaststelling van rechten op uitkering behalve dat geen van beide Staten verzekeringstijdvakken in aanmerking neemt die vervuld zijn vóór het vroegste tijdstip waarop krachtens hun wetten verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen kunnen worden.

2. Rechten die op grond van dit Verdrag ontstaan, worden niet beïnvloed door beslissingen ten aanzien van rechten, die voor de inwerkingtreding ervan zijn genomen.

3. Toepassing van dit Verdrag mag niet leiden tot vermindering van het bedrag van reeds voor de inwerkingtreding ervan vastgestelde uitkeringen.

4. De bepalingen van dit Verdrag zijn alleen van toepassing op aanvragen om uitkeringen die worden ingediend op of na de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

5. Het in artikel 9, eerste lid, bedoelde tijdvak van arbeid wordt gemeten vanaf de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 29

Beide Verdragsluitende Staten stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden wettelijke en constitutionele procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de datum van de laatste van deze kennisgevingen.

Artikel 30

1. Dit Verdrag blijft van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgende op het jaar waarin een van de Verdragsluitende Staten de andere Verdragsluitende Staat schriftelijk in kennis heeft gesteld van de beëindiging ervan.

2. Indien dit Verdrag is beëindigd blijven de rechten betreffende aanspraak op of betaling van uitkeringen die krachtens dit Verdrag zijn verkregen, gehandhaafd; voor de in opbouw zijnde rechten zullen de Verdragsluitende Staten regelingen treffen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag op 8 december 1987, in de Nederlandse en Engelse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika

JOHN SHAD

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE UNITED STATES OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Kingdom of the Netherlands and

The Government of the United States of America,

Being desirous of regulating the relationship between the two States in the field of social security, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. "United States" means the United States of America and "Netherlands" means the Kingdom of the Netherlands;

2. "Territory" means,

as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa, and
as regards the Netherlands, the territory of the Kingdom in Europe;

3. "National" means,

as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act, as amended, and
as regards the Netherlands, a person of Netherlands nationality;

4. "Laws" means the laws and regulations specified in Article 2;

5. "Competent Authority" means,

as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and
as regards the Netherlands, the Minister for Social Affairs and Employment;

6. "Agency" means,

as regards the United States, the Social Security Administration, and
as regards the Netherlands, any institution or authority charged with implementing all or part of the laws specified in Article 2, paragraph 1(b), as well as Netherlands tribunals that are competent for cases under those laws;

7. "Period of coverage" means a period of payment of contributions, a period of earnings from employment or self-employment or a period of residence, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage;

8. "Benefit" means any benefit or pension provided for in the laws of either Contracting State, including any increase of, or any additional amount payable with, a benefit or pension;

9. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the laws which are being applied.

Article 2

1. This Agreement shall apply:

(a) As regard the United States, to the laws governing the Federal Old-Age, Survivors and Disability Insurance Program:

(i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections, and

(ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters;

(b) As regards the Netherlands, to the laws governing:

(i) invalidity insurance;

(ii) general old-age insurance;

(iii) general widow's and orphan's insurance;

(iv) sickness insurance (cash benefits and benefits in kind);

(v) unemployment insurance;

(vi) children's allowances.

2. The application of this Agreement shall be extended to future legislation of a Contracting State which creates new categories of beneficiaries under the laws specified in paragraph 1 unless the Competent Authority of that Contracting State notifies the Competent Authority of the other Contracting State in writing within three months of the date of the official publication of the new legislation that no such extension of the Agreement is intended.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws referred to in paragraph 1 shall not include any treaty or other international agreement or supranational legislation on social security which may be in force between either Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

4. This Agreement shall not apply to social or medical assistance schemes or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

Article 3

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the laws of one or both Contracting States as well as to family members and survivors of such persons insofar as they derive their rights from these persons.

Article 4

1. Except as provided in paragraph 2, the following persons, while residing in the territory of a Contracting State, shall be equated with nationals of that State in the application of its laws:

- (a) nationals of the other Contracting State;
- (b) refugees defined in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of July 28, 1951, and in paragraph 1 of Article 1 of the Protocol of January 31, 1967, to the said Convention;
- (c) stateless persons as defined in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;
- (d) family members and survivors, irrespective of their nationality, of the persons mentioned under subparagraphs (a), (b) and (c) with regard to rights which they derive from such persons.

2. Paragraph 1 shall not apply with regard to United States laws on compulsory coverage.

Article 5

Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the laws of a Contracting State which restricts payment of invalidity, old-age or survivors cash benefits solely because a person resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who reside in the territory of the other Contracting State.

PART II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LAWS

Article 6

Unless otherwise provided in this Part, a person employed within the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Contracting State, even if the person concerned resides in the territory of the other Contracting State, or if his employer or the offices of the employer are located in the territory of the other Contracting State.

Article 7

A self-employed person who resides within the territory of a Contracting State shall be subject to the laws of only that State.

Article 8

Unless otherwise provided in Article 9, if a person resides in the territory of the Netherlands and is engaged in employment or self-employment in that territory, the person shall

be subject only to Netherlands laws with respect to any employment or self-employment performed in the territory of either Contracting State.

Article 9

1. Where a person in the service of an employer having a place of business in the territory of a Contracting State is sent from that territory by that employer to work in the territory of the other Contracting State for a period not expected to exceed 5 years, the person shall remain subject to the laws of only the first Contracting State as if he were employed in the territory of the first Contracting State.

2. Paragraph 1 shall not apply in the case of a person who is sent by an employer from the territory of the United States to the territory of the Netherlands if the person is also employed in the territory of the Netherlands by a different employer located in that territory.

3. If, under paragraph 1, a person continues to be subject to the laws of a Contracting State from whose territory he has been sent to the territory of the other Contracting State, that paragraph shall also apply by analogy to the person's family members who accompany him, unless they are themselves employed or self-employed in the territory of the latter Contracting State.

Article 10

1. (a) If a person is employed as an officer or member of the crew on an American vessel and is covered under the laws of both Contracting States, the person shall be subject to the laws of only the United States.

(b) If a person is employed as an officer or member of the crew on a non-American vessel and is covered under the laws of both Contracting States, the person shall be subject to the laws of only the Netherlands.

2. If a person is employed as an officer or member of the crew on an aircraft and is covered under the laws of both Contracting States, the person shall be subject to the laws of only the Contracting State in whose territory the employer is headquartered.

Article 11

Where the same activity is considered to be self-employment under the laws of one Contracting State and employment under the laws of the other Contracting State, that activity shall be treated according to the provisions of this Part concerning self-employment if the person is a resident of the first Contracting State and according to the provisions of this Part concerning employment in any other case.

Article 12

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in paragraph 1 shall be subject to the laws of only the first Contracting State. For the purposes of this paragraph, employment by the United States Government includes employment by an instrumentality thereof.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply by analogy to the family members accompanying the persons referred to in that paragraph who are sent by the Government of a Contracting State to the territory of the other Contracting State, unless these family members themselves are employed or self-employed in the territory of the other Contracting State.

Article 13

For the purposes of Netherlands laws, a person who is subject to Netherlands laws in accordance with this Part shall be considered to be resident in the territory of the Netherlands, and a person who is subject to United States laws in accordance with this Part shall be considered not to be resident in that territory.

Article 14

The Competent Authorities of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Part in the interest of any person or category of persons, provided that the affected person shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

PART III. PROVISIONS ON BENEFITS

CHAPTER A. PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED STATES

Article 15

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the agency of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under the laws of the Netherlands and which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws.

2. In applying paragraph 1, the agency of the United States shall not take into account periods of coverage which are credited under Netherlands laws solely on the basis of periods of residence in the territory of the Netherlands.

3. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit one quarter of coverage for every three months of coverage certified by the agency of the Netherlands; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

4. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

5. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provisions of paragraph 1.

CHAPTER B. PROVISIONS APPLICABLE TO THE NETHERLANDS

Article 16. Invalidity Benefit

1. If a national of one of the Contracting States or a person designated in Article 4, paragraph 1(b) or (c), was subject to United States laws at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred and had previously completed a total of at least 12 months of coverage under the Netherlands laws on invalidity insurance, he shall be entitled to a benefit determined in accordance with those Netherlands laws and calculated according to the rules of paragraphs 3 to 7.

2. For purposes of paragraph 1, a person shall be considered to be subject to United States laws if the person is insured for a benefit under such laws or has credit for at least 4 quarters of coverage under such laws during a period of 8 calendar quarters ending with the calendar quarter in which the incapacity for work followed by invalidity occurred as determined in accordance with Netherlands laws.

3. The amount of the benefit referred to in paragraph 1 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of coverage completed by the person concerned under Netherlands laws after the age of 15 years to the length of the period between the date on which he reached the age of 15 years and the date of his incapacity for work followed by invalidity.

4. If, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, the person concerned was an employed person or a person treated as such, the benefit due shall be determined according to the Disablement Insurance Act of February 18, 1966 (WAO). If not, the benefit due shall be determined according to the General Disablement Benefits Act of December 11, 1975 (AAW).

5. The following shall be considered as periods of coverage completed under Netherlands laws:

- (a) periods of coverage completed during employment under the Disablement Insurance Act of February 18, 1966 (WAO);
- (b) periods of coverage completed during self-employment under the General Disablement Benefits Act of December 11, 1975 (AAW);

(c) periods of employment and periods treated as such completed in the Netherlands before July 1, 1967.

6. In cases referred to in the first sentence of paragraph 4, when a period of coverage under the WAO coincides with a period of coverage under the AAW, only the period completed under the WAO shall be taken into account.

7. In cases referred to in the second sentence of paragraph 4, when a period of coverage under the AAW coincides with a period of coverage under the WAO, only the period completed under the AAW shall be taken into account.

Article 17. Old-age Pension

1. The Netherlands agency shall determine the amount of the pension directly and exclusively on the basis of the periods of coverage completed under the Netherlands law mentioned in Article 2, paragraph 1(b)(ii).

2. Periods before January 1, 1957 during which a national of one of the Contracting States or a person described in Article 4, paragraph 1(b) and (c) resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of 15 years or during which, while residing in another country, the person was gainfully employed in the territory of the Netherlands shall also be considered as periods of coverage if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands law permitting such periods to be treated for that person as periods of coverage.

3. The periods referred to in paragraph 2 shall only be taken into consideration for calculation of the old-age pension if the person concerned has resided for at least 6 years in the territory of one or both Contracting States after reaching the age of 59 years and only while the person is residing in the territory of either Contracting State. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration for the calculation of an old-age pension under the legislation of a country other than the Netherlands.

Article 18. Survivors Pension

1. If a national of one of the Contracting States or a person designated in Article 4, paragraph 1(b) of (c), was subject to United States laws at the time of his death and had previously completed a total of at least 12 months of coverage under the Netherlands law on widows and orphans insurance, his widow or orphans shall be entitled to a benefit determined in accordance with Netherlands law and calculated in accordance with the rules of paragraph 3.

2. For purposes of paragraph 1, a person shall be considered to be subject to United States laws if the person is insured for a benefit under such laws or has credit for at least 4 quarters of coverage under such laws during a period of 8 calendar quarters ending with the calendar quarter in which the person died.

3. The amount of the benefit referred to in paragraph 1 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of coverage completed by the deceased under Netherlands law before he reached the age of 65 years to the length of the period between

the date on which he reached the age of 15 years and the date of his death, but at the latest the date on which he reached the age of 65 years.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

[(a) Take all the necessary administrative measures for the implementation of the present Agreement;]¹

(b) Designate liaison bodies in their respective territories to facilitate the application of this Agreement:

(c) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and

(d) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

Article 20

The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authority, shall assist each other in implementing this Agreement.

Article 21

Any application, appeal or other document which according to the laws of a Contracting State must be submitted within a specified period to the Competent Authority or an agency of that Contracting State, but which is instead submitted within the same period to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State shall be considered to have been submitted on time. In such case, the Competent Authority or agency with which the application, appeal or document has been filed shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison body of the other Contracting State.

Article 22

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State.

2. If an applicant has filed a written application for benefits with the agency of one Contracting State and has not specifically restricted the application to benefits under the laws of that State, the application shall also protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant provides information at the time of filing

1. The text in brackets appears in the authentic Dutch text only — Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique néerlandais.

indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

Article 23

Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.

Article 24

1. The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the English or Dutch language.

2. The Competent Authority and agencies of a Contracting State may not reject applications or other documents solely on the grounds that they are written in a foreign language, provided they are in the English or Dutch language.

Article 25

1. Payments under this Agreement may be validly made in the currency of the Contracting State making the payment.

2. Money transfers effected under this Agreement shall be made in accordance with any relevant agreements in force between both Contracting States at the time of transfer.

3. In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately decide on the measures necessary to insure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

Article 26

1. Disputes between the two Contracting States regarding the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Competent Authorities.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of six months, either Contracting State may submit the matter to binding arbitration by an arbitral tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting States. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting States.

Article 27

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which, from their entry into force, shall be considered an integral part of this Agreement. Such supplementary agreements may be given retroactive effect if they so specify.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 28

1. This Agreement shall also apply to events relevant to rights under the laws of either Contracting State which occurred prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Agreement for any period prior to its entry into force, nor shall a lump sum death benefit be payable if the person died before its entry into force. Nevertheless, periods of coverage completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account in determining benefit rights, except that neither State shall take into account periods of coverage which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its laws.

2. Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

3. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established prior to its entry into force.

4. The provisions of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

5. The period of work referred to in Article 9, paragraph 1, shall be measured no earlier than the date on which this Agreement enters into force.

Article 29

Both Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the last notification.

Article 30

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at The Hague on 8 December 1987 in duplicate in the Dutch and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government of the United States of America:

JOHN SHAD

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de régler les relations entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale, conviennent comme suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

1. " États-Unis " : les États-Unis d'Amérique; " Pays-Bas " : le Royaume des Pays-Bas;
2. " territoire ",
s'agissant des États-Unis : les États, le District de Columbia, le Commonwealth de Porto Rico, les îles Vierges américaines, Guam et les Samoa américaines;
s'agissant des Pays-Bas : le territoire du Royaume en Europe.
3. " national ",
s'agissant des États-Unis : tout national au sens de l'article 101 de la loi intitulée " Immigration and Nationality Act " (loi relative à l'immigration et à la nationalité) et ses modifications;
s'agissant des Pays-Bas : toute personne de nationalité néerlandaise;
4. " législation " : les lois et règlements dont il est question à l'article 2;
5. " l'Autorité compétente ",
s'agissant des États-Unis : le Secrétaire à la santé et aux services sociaux;
s'agissant des Pays-Bas : le Ministre des affaires sociales et de l'emploi;
6. " l'Institution compétente ",
s'agissant des États-Unis : la Social Security Administration;
s'agissant des Pays-Bas, toute institution ou autorité chargée de mettre en oeuvre, en tout ou en partie, la législation dont il est question à l'alinéa 1 b) de l'article 2, ainsi que les juridictions néerlandaises compétentes pour connaître des affaires relevant de cette législation;
7. " période d'assurance " : toute période de cotisation, d'activité professionnelle ou de résidence, définie ou reconnue comme période d'assurance aux sens de la législation applicable pendant la durée de ladite période, ou toute période analogue reconnue comme équivalant à une période d'assurance par ladite législation;

8. " prestation " : toute prestation ou pension prévue dans la législation de l'un ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que tout relèvement, supplément payable en sus d'une prestation ou pension;

9. Tout terme ou expression qui n'est pas défini dans le présent article s'entend avec le sens que lui attribue la législation applicable.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne les États-Unis, à la législation régissant le régime fédéral dénommé " Old-Age, Survivors and Disability Insurance Program " (régime d'assurance vieillesse, survivants et invalidité), soit :

i) Le titre II de la loi intitulée " Social Security Act " (loi relative à la sécurité sociale) et ses règlements d'application, à l'exception des sections 226, 226A et 228 du titre II et des règlements d'application desdites sections; et

ii) les chapitres 2 et 21 de la loi intitulée " Internal Revenue Code of 1986 " (code des impôts de 1986) et leurs règlements d'application;

b) En ce qui concerne les Pays-Bas, la législation régissant :

i) L'assurance invalidité (" invaliditeitsverzekering ");

ii) Le régime général d'assurance vieillesse (" algemene ouderdomsverzekering ");

iii) Le régime général d'assurance survivants (" algemene weduwen- en wezenverzekering ");

iv) L'assurance maladie (prestations en espèces et en nature) (" ziekteverzekering - uitkeringen en verstrekkingen ");

v) L'assurance chômage (" werkloosheidsverzekering ");

vi) Les allocations familiales (" kinderbijlagen ").

2. Le présent Accord s'appliquera également à toute législation future d'un État contractant qui étendrait à de nouvelles catégories de bénéficiaires l'application de la législation dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus, à moins que l'Autorité compétente dudit État contractant n'informe par écrit l'Autorité compétente de l'autre État contractant, dans un délai de trois mois à compter de la date de la publication officielle de la nouvelle législation, que la nouvelle législation n'a pas pour objet d'étendre le champ d'application du présent Accord.

3. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, la législation dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus n'inclut aucun traité ou autre accord international ni aucune législation supranationale de sécurité sociale qui pourrait lier l'un des États contractants et un État tiers ni leurs lois et règlements spécifiques d'application.

4. Le présent Accord ne s'applique ni aux régimes d'assistance sociale ou médicale ni aux régimes particuliers des fonctionnaires ou assimilés.

Article 3

À moins qu'il n'en dispose autrement, le présent Accord s'applique à toute personne qui relève ou a relevé de la législation de l'un ou des deux États contractants ainsi qu'aux membres de sa famille et à ses survivants qui tiennent leurs droits de ladite personne.

Article 4

1. Sauf comme en dispose le paragraphe 2 ci-dessous, les personnes ci-après qui résident dans le territoire d'un État contractant sont assimilées à des nationaux dudit État pour ce qui concerne l'application de la législation de cet État :

- a) Les nationaux de l'autre État contractant;
- b) Les personnes ayant le statut de réfugié en application de l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du paragraphe 1 de l'article premier du Protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés;
- c) Les personnes ayant le statut d'apatride en application de l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;
- d) Les membres de la famille et les survivants, quelle que soit leur nationalité, des personnes dont il est question aux alinéas a), b) et c) ci-dessus en ce qui concerne les droits qu'ils tiennent desdites personnes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas en ce qui concerne la législation des États-Unis relative à l'assurance obligatoire.

Article 5

À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, aucune disposition de la législation d'un État contractant qui subordonne le versement des prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survivants à la résidence ou à la présence de l'intéressé sur le territoire dudit État contractant ne s'applique aux personnes qui résident dans le territoire de l'autre État contractant.

DEUXIÈME PARTIE. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

À moins que la présente partie n'en dispose autrement, toute personne qui exerce un emploi dans le territoire d'un État contractant relève exclusivement, à l'égard de cet emploi, de la législation de cet État contractant, même si l'intéressé réside dans le territoire de l'autre État contractant ou si son employeur ou les bureaux de son employeur sont situés dans le territoire de cet autre État contractant.

Article 7

Tout travailleur indépendant qui réside dans le territoire d'un État contractant relève exclusivement de la législation de cet État.

Article 8

À moins que l'article 9 n'en dispose autrement, toute personne qui réside en territoire néerlandais et qui y exerce un emploi dépendant ou une activité professionnelle indépendante relève exclusivement de la législation néerlandaise à l'égard de tout emploi dépendant ou activité professionnelle indépendante exercé dans le territoire de l'un ou l'autre des États contractants.

Article 9

1. Lorsqu'une personne au service d'un employeur ayant un établissement dans le territoire de l'un des États contractants est détachée par cet employeur pour exercer une activité professionnelle dans le territoire de l'autre État contractant pour une durée prévisible ne dépassant pas cinq ans, ladite personne relève exclusivement de la législation du premier État contractant comme si elle exerçait toujours son activité dans le territoire de ce premier État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas si la personne détachée par un employeur du territoire des États-Unis au territoire des Pays-Bas est aussi employée dans le territoire des Pays-Bas par un autre employeur situé dans ce territoire.

3. Si, en application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une personne continue de relever de la législation d'un État contractant du territoire duquel elle a été détachée pour exercer une activité professionnelle dans le territoire de l'autre État contractant, les dispositions dudit paragraphe s'appliquent aussi, par analogie, aux membres de sa famille qui l'accompagnent, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes un emploi dépendant ou une activité professionnelle indépendante dans le territoire de ce dernier État contractant.

Article 10

1. a) Tout officier ou membre d'équipage d'un navire américain, qui est assuré simultanément aux termes de la législation de l'un et l'autre des deux États contractants, relève exclusivement de la législation des États-Unis;

b) Tout officier ou membre d'équipage d'un navire non américain, qui est assuré simultanément aux termes de la législation de l'un et l'autre des deux États contractants, relève exclusivement de la législation néerlandaise.

2. Tout officier ou membre d'équipage d'un aéronef, qui est assuré simultanément aux termes de la législation de l'un et l'autre des deux États contractants, relève exclusivement de la législation de l'État contractant dans le territoire duquel son employeur a son siège.

Article 11

Toute activité professionnelle qui est considérée comme indépendante par la législation d'un État contractant et comme un emploi dépendant par la législation de l'autre État contractant est traitée, aux fins de la présente partie, comme une activité professionnelle indépendante si la personne qui l'exerce est un résident du premier État contractant, et comme un emploi dépendant dans tout autre cas.

Article 12

1. Le présent Accord ne déroge aucunement aux dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques ni à celles de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires.

2. Tout national de l'un des États contractants qui est employé par le Gouvernement de cet État contractant dans le territoire de l'autre État contractant mais qui n'est pas exclu du champ d'application de la législation du deuxième État contractant en vertu des Conventions de Vienne dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus, relève uniquement à la législation de l'État contractant dont le Gouvernement l'emploie. Aux fins du présent paragraphe, l'emploi auprès d'une agence du Gouvernement des États-Unis est assimilé à l'emploi auprès du Gouvernement des États-Unis.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus s'appliquent par analogie aux membres de la famille accompagnant l'intéressé lorsque celui-ci est détaché par le Gouvernement d'un État contractant dans le territoire de l'autre État contractant, à moins que ces personnes n'exercent elles-mêmes un emploi dépendant ou une activité professionnelle indépendante dans le territoire de ce dernier État contractant.

Article 13

Aux fins de la législation néerlandaise, toute personne qui relève de ladite législation aux termes de la présente partie est réputée résider en territoire néerlandais et toute personne qui relève de la législation des États-Unis aux termes de la présente partie est réputée ne pas résider dans ledit territoire.

Article 14

Les Autorités compétentes des deux États contractants peuvent accorder une dérogation aux dispositions de la présente partie en faveur de toute personne ou catégorie de personnes, sous réserve que les intéressés relèvent de la législation de l'un des États contractants.

TROISIÈME PARTIE. PRESTATIONS

CHAPITRE A. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ÉTATS-UNIS

Article 15

1. Lorsqu'une personne a accumulé au moins six trimestres d'assurance au titre de la législation des États-Unis mais que cela ne suffit pas à lui ouvrir droit à prestations au titre de la législation des États-Unis, l'Institution compétente des États-Unis tient compte, aux fins d'établir les droits à prestations au titre du présent article, des périodes d'assurance créditées au titre de la législation néerlandaise mais qui ne coïncident pas avec celles déjà créditées au titre de la législation des États-Unis.

2. En appliquant le paragraphe 1, l'Institution compétente des États-Unis ne tient pas compte des périodes d'assurance qui sont créditées au titre de la législation néerlandaise uniquement sur la base de périodes de résidence en territoire néerlandais.

3. Aux fins d'établir l'ouverture du droit à prestations selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'Institution compétente des États-Unis comptabilise comme un trimestre d'assurance chaque total de trois mois d'assurance dont l'Institution compétente néerlandaise certifie la validité, dans la mesure où ceux-ci ne recourent pas des trimestres civils correspondant à des trimestres d'assurance déjà accumulés au titre de la législation des États-Unis. Le nombre total de trimestres d'assurance comptabilisés pour une même année ne peut être supérieur à quatre.

4. Lorsque le droit à prestations au titre de la législation des États-Unis est établi conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, l'Institution compétente des États-Unis calcule un montant d'assurance primaire proportionnel conformément à la législation des États-Unis, lequel est fondé sur a) la rémunération moyenne de l'intéressé créditée exclusivement au titre de la législation des États-Unis; et b) le quotient de la durée des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des États-Unis par la durée du cycle complet d'assurance tel qu'il est déterminé par la législation des États-Unis. Les prestations payables au titre de la législation des États-Unis est fonction du montant proportionnel d'assurance primaire.

5. Le droit à prestations ouvert aux États-Unis par l'application du paragraphe 1 ci-dessus s'éteint lorsque l'intéressé a accumulé un nombre suffisant de périodes d'assurance au titre de la législation des États-Unis pour acquérir le droit à une prestation égale ou supérieure sans invoquer les dispositions dudit paragraphe.

CHAPITRE B. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX PAYS-BAS

Article 16. Prestations d'invalidité

1. Tout national de l'un des États contractants et toute personne visée à l'alinéa b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 4, qui relevait de la législation des États-Unis au moment où s'est produite une incapacité de travail suivie d'invalidité et qui avait déjà accumulé au total au moins 12 mois d'assurance au titre de la législation néerlandaise d'assurance invalidité,

a droit à une prestation déterminée aux termes de ladite législation néerlandaise et calculée comme en disposent les paragraphes 3 à 7 ci-dessous.

2. Aux fins du paragraphe 1, l'intéressé est réputé relever de la législation des États-Unis s'il est assuré pour une prestation au titre de cette législation ou a accumulé au moins quatre trimestres d'assurance au titre de ladite législation pendant une période de huit trimestres civils dont le dernier coïncide avec le trimestre civil au cours duquel s'est produite l'incapacité de travail suivie d'invalidité aux termes de la législation néerlandaise.

3. Le montant de la prestation dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus est calculé au pro rata du quotient de la durée totale des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au titre de la législation néerlandaise après l'âge de 15 ans révolus par la durée de la période comprise entre la date à laquelle il a atteint l'âge de 15 ans et celle de son incapacité de travail suivie d'invalidité.

4. Si, au moment où s'est produite l'incapacité de travail suivie d'invalidité, l'intéressé exerçait ou était considéré comme exerçant un emploi dépendant, la prestation exigible est déterminée conformément à la loi intitulée " Wet op de Arbeidsongeschiktheidsverzekering " (loi relative à l'assurance invalidité) du 18 février 1966 (" la WAO "). Sinon, la prestation est déterminée conformément aux dispositions de la loi intitulée " Algemene Arbeidsongeschiktheidsverzekeringwet " (loi relative au régime général d'assurance invalidité) du 11 décembre 1975 (" l'AAW ").

5. Sont prises en compte comme périodes d'assurance accomplies au titre de la législation néerlandaise :

- a) Les périodes d'assurance accomplies dans l'exercice d'un emploi dépendant au titre de la loi relative à l'assurance invalidité, du 18 février 1966 (" la WAO ");
- b) Les périodes d'assurance accomplies dans l'exercice d'une activité professionnelle indépendante au titre de la loi relative au régime général d'assurance invalidité, du 11 décembre 1975 (" l'AAW ");
- c) Les périodes d'exercice d'un emploi dépendant et périodes assimilées accomplies aux Pays-Bas avant le 1er juillet 1967.

6. Dans le cas dont il est question à la première phrase du paragraphe 4 ci-dessus, si une période d'assurance accomplie au titre de la WAO coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre de l'AAW, seule est prise en compte la période accomplie au titre de la WAO.

7. Dans le cas dont il est question à la deuxième phrase du paragraphe 4 ci-dessus, si une période d'assurance accomplie au titre de l'AAW coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre de la WAO, seule est prise en compte la période accomplie au titre de l'AAW.

Article 17. Pension de vieillesse

1. L'Institution compétente néerlandaise détermine le montant de la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies au titre de loi néerlandaise dont il est question à l'alinéa b) ii) du paragraphe 1 de l'article 2.

2. Les périodes écoulées avant le 1er janvier 1957 pendant lesquelles un national de l'un des États contractants ou une personne visée à l'alinéa b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 4 a résidé en territoire néerlandais après l'âge de 15 ans révolus, ou pendant lesquelles l'intéressé, étant résident d'un autre pays, a occupé un emploi rémunéré en territoire néerlandais, sont également considérées comme des périodes d'assurance si l'intéressé ne satisfait pas aux conditions de la législation néerlandaise qui permettent de considérer lesdites périodes comme des périodes d'assurance en ce qui le concerne.

3. Les périodes dont il est question au paragraphe 2 ci-dessus n'entrent dans le calcul de la prestation de vieillesse que si l'intéressé a résidé pendant au moins six années dans le territoire de l'une ou des deux Parties contractantes après l'âge de 59 ans révolus et seulement tant qu'il réside dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Toutefois, ces périodes ne sont pas prises en considération si elles coïncident avec des périodes entrant dans le calcul d'une prestation de vieillesse au titre de la législation d'un pays autre que les Pays-Bas.

Article 18. Pensions de survivants

1. Si un national de l'un des États contractants ou une personne visée à l'alinéa b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 4 relevait de la législation des États-Unis au moment de son décès et avait auparavant été assuré pendant une période totale d'au moins 12 mois au titre de la législation néerlandaise relative au régime général d'assurance survivants, son conjoint ou ses enfants survivants ont droit à une prestation déterminée conformément à la législation néerlandaise et calculée comme en dispose le paragraphe 3 ci-dessous.

2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus, l'intéressé est réputé relever de la législation des États-Unis s'il est assuré pour une prestation au titre de cette législation ou a accumulé au moins quatre trimestres d'assurance au titre de ladite législation pendant une période de huit trimestres civils dont le dernier coïncide avec le trimestre civil au cours duquel l'intéressé est décédé.

3. Le montant de la prestation dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus est calculé au pro rata du quotient de la durée totale des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au titre de la législation néerlandaise avant de 65 ans révolus par la durée de la période comprise entre la date à laquelle il a atteint l'âge de 15 ans et celle de son décès ou au plus tard la date à laquelle il atteint l'âge de 65 ans.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19

Les Autorités compétentes des deux États contractants :

- a) Prennent toutes les mesures administratives nécessaires à l'application du présent Accord;
- b) Désignent dans leur territoire respectif des organes de liaison chargés de faciliter l'application du présent Accord;

c) Se communiquent les renseignements concernant les mesures qu'elles prennent aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord;

d) Se communiquent dans les plus brefs délais toute modification de leur législation qui pourrait toucher l'application du présent Accord.

Article 20

Les Autorités et Institutions compétentes des États contractants s'entraident, chacune dans son domaine respectif de compétence, aux fins de l'application du présent Accord.

Article 21

Toute demande, tout acte introductif de recours ou toute autre pièce qui, conformément à la législation d'un État contractant, doit être présenté dans un délai de rigueur à l'Autorité ou Institution compétente dudit État contractant mais qui est présenté dans le même délai à l'Autorité ou Institution compétente de l'autre État contractant est réputé avoir été présenté dans le délai prescrit, auquel cas l'Autorité ou Institution compétente à laquelle la demande ou l'acte introductif de recours est présenté doit apposer la date de réception sur la pièce en question et transmettre celle-ci sans retard à l'organe de liaison de l'autre État contractant.

Article 22

1. Toute demande de prestation présentée par écrit à l'Institution compétente d'un État contractant protège les droits que la législation de l'autre État contractant confère au demandeur si celui-ci requiert que ladite demande soit prise en compte au titre de la législation de cet autre État contractant.

2. Si le demandeur présente par écrit une demande de prestation à l'Institution compétente d'un État contractant sans préciser que cette demande concerne exclusivement une prestation prévue par la législation de cet État contractant, la demande protège aussi les droits que la législation de l'autre État contractant confère au demandeur si celui-ci fournit, lors du dépôt de la demande, des informations indiquant que la personne dont les cotisations ouvrent droit à la prestation a accompli des périodes d'assurance au titre de la législation de cet autre État contractant.

Article 23

Lorsque la législation d'un État contractant prévoit que toute pièce présentée à l'Autorité ou Institution compétente dudit État contractant est exempt, en tout ou en partie, de droits ou redevances, notamment de droits consulaires et administratifs, l'exemption s'applique aussi aux pièces présentées à l'Autorité ou Institution compétente de l'autre État contractant en application du présent Accord.

Article 24

1. Les Autorités et Institutions compétentes des États contractants peuvent correspondre directement entre elles et avec toute personne, où qu'elle réside, chaque fois que l'administration du présent Accord l'exige. La correspondance peut être rédigée en anglais ou en néerlandais.

2. L'Autorité ou Institution compétente d'un État contractant ne peut rejeter aucune demande ou pièce rédigée en anglais ou en néerlandais au seul motif qu'il s'agit d'une langue étrangère.

Article 25

1. Les paiements au titre du présent Accord peuvent valablement s'effectuer dans la monnaie de la Partie contractante qui accorde la prestation.

2. Les fonds versés au titre du présent Accord sont transférés comme en dispose tout accord pertinent existant entre les Parties contractantes au moment du virement.

3. Si l'un ou l'autre des États contractants met en place des mesures de restriction des changes et des sorties de devises, les gouvernements des deux Parties contractantes décident immédiatement des mesures nécessaires pour assurer le transfert des sommes dues par chaque État contractant aux termes du présent Accord.

Article 26

1. Tout différend s'élevant entre les États contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé autant que possible par les Autorités compétentes.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, l'un ou l'autre des États contractants peut soumettre la question à un arbitrage obligatoire d'un tribunal dont la composition et le règlement sont convenus par les États contractants. La sentence du tribunal arbitral est sans appel et d'application obligatoire pour les États contractants.

Article 27

Le présent Accord peut être modifié par des protocoles qui, dès leur entrée en vigueur, sont réputés parties intégrantes du présent Accord. Ces protocoles peuvent contenir une disposition expresse leur conférant un effet rétroactif.

CINQUIÈME PARTIE - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 28

1. Le présent Accord s'applique aussi aux événements antérieurs à son entrée en vigueur qui touchent aux droits à prestations au titre de la législation de l'un ou l'autre des États contractants. Toutefois, aucune prestation n'est exigible au titre du présent Accord

pour une période antérieure à son entrée en vigueur, et aucun pécule forfaitaire ne peut être accordé si l'intéressé est décédé antérieurement à cette entrée en vigueur. Cependant, les périodes d'assurance accomplies avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont prises en compte pour déterminer les droits à prestations, étant entendu qu'aucun des deux États ne tient compte des périodes d'assurance antérieures à la date la plus ancienne prévue par sa législation.

2. Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'ont aucun effet sur les droits qui découlent de celui-ci.

3. L'application du présent Accord n'entraîne aucune réduction du montant des prestations dont les droits ont été établis antérieurement à son entrée en vigueur.

4. Des dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux demandes de prestations déposées à compter de la date à laquelle il entre en vigueur.

5. La durée de la période d'activité professionnelle dont il est question au paragraphe 1 de l'article 9 ne court qu'à partir de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur.

Article 29

Les deux États contractants se signifient mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités statutaires et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

Article 30

1. Le présent Accord demeure en vigueur et déploie ses effets jusqu'à la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'un des États contractants signifie à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer.

2. La dénonciation ne porte atteinte ni aux droits acquis ni aux paiements de prestations résultant de l'application du présent Accord; les États contractants doivent prendre des mesures pour régler la question des droits en cours d'acquisition.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, souscrivent le présent Accord.

Fait à La Haye le 8 décembre 1987 en trois exemplaires rédigés en néerlandais et en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN SHAD